

Шушарина Г. А.
G. A. Shusharina

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

TRANSLATION STRATEGIES WHEN TRANSLATING PUBLIC SPEECHES

Шушарина Галина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, д. 9, кв. 57. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

Ms. Galina A. Shusharina – PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Linguistics and Cross-culture Communication, Komsomolsk-on-Amur State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); Russia, city of Komsomolsk-on-Amur, 9 Lenin Pr., apt. 57. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

Аннотация. В предлагаемом исследовании с учетом сравнительно-сопоставительного анализа текстов публичного выступления на исходном и переводном языках подвергнуты изучению переводческие стратегии. Проведенный анализ показал, что при переводе публичного выступления использовались семантическая и риторическая стратегии. Материалом исследования послужил текст выступления Президента России на заседании Международного дискуссионного клуба «Валдай» в 2017 г.

Summary. In the proposed study, taking into account comparative analysis of the texts of public speaking in the source and translated languages, the translation strategies are examined. The analysis showed that when translating a public speech, the semantic and rhetorical strategies were used. The text of the speech of the President of Russia at the meeting of the Valdai International Discussion Club in 2017 was used as a source of the examples for the research.

Ключевые слова: стратегия перевода, публичное выступление, риторический вопрос, воздействующая функция.

Key words: translation strategy, public speech, rhetorical question, impacting function.

УДК 81

В современной науке большое внимание уделяется проблемам перевода. Вместе с тем в переводоведении существует ряд нерешенных вопросов, связанных с тем, что способность к переводческой деятельности нельзя считать врожденной или инстинктивной. Для того чтобы анализировать переводческую деятельность, «нужно стремиться к осознанному пониманию ее механизмов» [1, 45]. Согласимся с мыслью И. В. Зубановой о том, что выявить механизмы и закономерности переводческой деятельности непросто. В связи с этим описание стратегии перевода отдельных жанров и стилей представляется актуальным.

Настоящая статья посвящена описанию стратегий при переводе текстов публичных выступлений на основе сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода. Материалом исследования послужили тексты исходного и переводного языков выступления Президента России Владимира Путина на заседании Международного дискуссионного клуба «Валдай» в октябре 2017 г.

В научной литературе, посвященной переводческим аспектам, термин переводческая стратегия / стратегия перевода имеет несколько трактовок. Подробный анализ приведен в статье О. А. Теремковой «Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа». Автор описывает как широкие, так и узкие трактовки данного термина [5].

В настоящей статье под стратегией будет пониматься «своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика» [2, 356]. При этом необходимо учитывать жанр и стиль текста, цель текста.

Л. В. Минаева выделяет следующие стратегии, используемые для перевода текстов публичных выступлений: семантическая стратегия, риторическая стратегия, манипулятивная стратегия. Из указанных стратегий для настоящего исследования особый интерес представляют первые две стратегии. Семантическая стратегия характерна для перевода информационных речей в условиях, когда коммуникатором и реципиентом сообщения является профессиональный индивидуальный или массовый носитель политического языка, а речь произносится в официальной ситуации. В этом случае основной задачей переводчика является максимально точная передача политического содержания текста на исходном языке средствами переводного языка. Риторическая же стратегия используется при переводе убеждающих речей, когда переводчик стремится сохранить их эмоциональный настрой путём перевода всех стилистических особенностей речи, используемых для оказания воздействия на аудиторию [3].

Выступление В. В. Путина точно соответствует канонам жанра публичных политических выступлений. Прежде всего, в выступлении неоднократно присутствует обращение к аудитории: «*Уважаемые коллеги*» [4]. Текст выступления содержит большое количество риторических вопросов, типичных для данного жанра, например, «*И возникает вопрос: а что мы будем делать, как к этому относиться?*» [4]. Речь Президента Российской Федерации наполнена синтаксическими выразительными средствами и приемами, в частности, параллельными конструкциями и повторами: «*Правда, когда этот баланс нарушается, когда под вопрос ставится соблюдение и даже само наличие общепринятых правил поведения, когда свои интересы продавливаются любой ценой, противоречия становятся непредсказуемыми и опасными, приводят к жёстким конфликтам*» [4]. Речь политика эмоциональная, выразительная, т.к. выполняет не только информативную, но и воздействующую функцию. Этому способствуют экспрессивные лексико-семантические единицы, например, «*ярчайший пример*», «*каких бы потрясающих вершин ни достигала техника*» [4].

Текст выступления на переводном языке подготовлен с использованием семантической и риторической стратегий.

Семантическая стратегия при переводе соблюдается в том смысле, что точно передано политическое содержание текста исходного языка. Так, адекватно передается информация обо всех упоминаемых В. Путиным исторических и современных политических событиях. В качестве примера используем отрывок на исходном языке: «*В 1990-х годах было заключено несколько знаковых двусторонних соглашений. Первое – 17 июня 1992 года, это программа Нанна – Лугара. И второе – 18 февраля 1993 года, программа «ВОУ-НОУ». Высокообогащённый уран переводился в низкообогащённый, поэтому «ВОУ-НОУ»*» [4]. В тексте на переводном языке эта информация передана следующим образом: «*Several landmark bilateral agreements were signed in the 1990s. The first one, the Nunn-Lugar programme, was signed on June 17, 1992. The second one, the HEU-LEU programme, was signed on February 18, 1993. Highly enriched uranium was converted into low-enriched uranium, hence HEU-LEU*» [6]. Сравнивая приведенные отрывки, можно отметить абсолютную эквивалентность и адекватность перевода тексту оригинала: отражены названия, даты, имена.

Риторическая стратегия перевода также нашла свое применение в переводе текста выступления Владимира Путина.

Так, в тексте перевода отражены все стилистические особенности речи (см. табл. 1), используемые в функции воздействия на аудиторию [4; 6].

Таким образом, анализ текстов выступления Президента России на пленарном заседании Международного дискуссионного клуба «Валдай» в 2017 г. выявил использование двух переводческих стратегий, а именно семантической и риторической стратегий.

Таблица 1

Стилистические особенности речи

Стилистическая особенность	Исходный язык	Переводной язык
Риторический вопрос	Что делали наши американские партнёры?	What did our American partners do?
	Каким будет место человека в треугольнике «люди – техника – природа»? Как поведут себя государства, в которых из-за климатических и экологических изменений могут просто исчезнуть условия для нормальной жизни? Как при роботизации обеспечить занятость? Как будет трактоваться клятва Гиппократов в эпоху, когда врач будет обладать возможностями едва ли не всемогущего волшебника? Наконец, не утратит ли человеческий интеллект способность контролировать интеллект искусственный? И не станет ли искусственный интеллект самостоятельным субъектом, независимым от нас?	What place will people occupy in the «humans – machines – nature» triangle? What actions will be taken by states that fail to provide conditions for normal life due to changes in climate and environment? How will employment be maintained in the era of automation? How will the Hippocratic oath be interpreted once doctors possess capabilities akin to all-powerful wizards? And will human intelligence finally lose the ability to control artificial intelligence? Will artificial intelligence become a separate entity, independent from us?
	Что сделала Россия? Что делали наши американские партнёры? Вопрос возникает, как обычно: где деньги?	What did Russia do? What did our American partners do? As usual, a question arises: where is the money?
Параллельные конструкции	Правда, когда этот баланс нарушается, когда под вопрос ставится соблюдение и даже само наличие общепринятых правил поведения, когда свои интересы продавливаются любой ценой, противоречия становятся непредсказуемыми и опасными, приводят к жёстким конфликтам	True, when this balance is upset, when the observance and even existence of universal rules of conduct is questioned, when interests are pushed through at any cost, then disputes become unpredictable and dangerous and lead to violent conflicts
Степени сравнения прилагательных	Самым мощным обладателем этого вида оружия массового уничтожения	Largest holder of this form of weapon of mass destruction
	По самым актуальным вопросам глобальной политики	The most pressing global political
	Даже самые сложные узлы	The most complex knots
Использование наречий в функции усиления значения прилагательного	Очень аккуратно	But we have fortified ourselves with patience

ЛИТЕРАТУРА

1. Зубанова, И. В. Ке фер? Фер-то ке? О механизмах смысловых и структурных преобразований в процессе устного перевода / И. В. Зубанова // Журнал переводчиков «Мосты». – 2015. – № 2 (46). – С. 45-57.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Минаева, Л. В. Политическая публичная речь и переводческие стратегии [Электронный ресурс] / Л. В. Минаева // Язык. Культура. Речевое общение. – Режим доступа: http://www.dashkova.ru/sites/default/files/files_for_download/Razdel_Nauchnaya_deyatelnost/2013.1.pdf (дата обращения 20.10.2017).
4. Путин, В. В. Выступление на пленарном заседании Международного дискуссионного клуба «Валдай» [Электронный ресурс] / В. В. Путин. – Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/55882> (дата обращения 20.10.2017).
5. Теремкова, О. А. Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа / О. А. Теремкова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 177.
6. Putin, V. V. Meeting of the Valdai International Discussion Club [Электронный ресурс] / V. V. Putin. – Режим доступа: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/55882> (дата обращения 20.10.2017).